

Barreras del Idioma y atención médica: Los intérpretes son su voz

La atención médica puede ser complicada. Puede ser un desafío comprender la terminología médica y las explicaciones de su médico. Este desafío se amplifica si no entiende el idioma de los proveedores de salud y el personal que lo rodea.

En Marshfield Clinic Health System, un equipo de intérpretes en lenguaje de señas americano (ASL), chino mandarín, hmong y español está disponible para pacientes y sus seres queridos. Terri Pilsner De Gonzalez, Gerente Asistente de Servicio de Idiomas, dice que, para cualquier idioma, los intérpretes pueden ayudar por teléfono o video.

"Si es un miembro de su familia el que necesita ayuda con el idioma, nuestro papel como intérpretes es asegurarnos de que su ser querido esté al tanto de todo lo que sucede durante su cita o su estadía en el hospital", dijo Pilsner De Gonzalez. "Esto le permite a usted ser su persona de apoyo sin tener que ser su intérprete también".

Su voz en su atención médica

Ya sea que usted o su ser querido necesite servicios, los intérpretes pueden eliminar cualquier barrera del idioma para asegurarse de que reciba atención médica cuando, donde y como la necesite. El consultorio de su proveedor de salud le ayudará a programar un intérprete durante su visita.

El rol de un intérprete es garantizar que cualquier persona que tenga habilidades limitadas de inglés pueda participar en su atención médica al mismo nivel que un paciente que habla inglés. Ellos pueden lograr esto ayudándoles a usted y a su proveedor a conectarse directamente entre sí, interpretando todo lo que se dice en el cuarto.

"También podemos ser parte de la vida de las personas durante los momentos felices y difíciles", dijo Meliza Arias, intérprete de español en Marshfield Clinic Health System. "Podemos ver cosas interesantes y aprender sobre diferentes diagnósticos. Creo que algunas personas no se dan cuenta de todo el aprendizaje que se requiere para ser un intérprete. No es solo conocer el idioma sino todos los términos y modismos de diferentes países. Es una carrera de constante aprendizaje donde aprendes nuevas palabras todos los días en ambos idiomas".

Conversación placentera

Los intérpretes ayudarán a garantizar que el consultorio médico o el personal del hospital sepan todo lo que usted quiere que ellos sepan. Lo hacen pidiéndole a usted que hable directamente con su proveedor de salud, que diga un par de oraciones a la vez para expresar con exactitud sus pensamientos. Los intérpretes respetan su autonomía y nunca añadirán o cambiarán lo que usted dice o lo que se le dice.

"Seguimos el Código de Ética del Intérprete, lo que significa que durante su tiempo con nosotros todo es completamente confidencial", dijo Pilsner De Gonzalez. "Puede sentirse cómodo hablando con su proveedor de salud como si ni siquiera estuviéramos allí".

Comprensión más allá del lenguaje

"Ser intérprete no se trata solo de saber dos o más idiomas", dijo Alejandra Trestik, intérprete de español en Marshfield Clinic Health System. "Los intérpretes necesitan habilidades mentales y de pensamiento que van más allá del conocimiento de las palabras. El pensamiento crítico y la capacidad de entendimiento cultural también son parte de los requisitos".

Está bien ser usted mismo

¿Sabía que los chistes pueden ser una de las partes más difíciles del trabajo de un intérprete? La risa es la mejor medicina, pero los chistes suelen ser específicos del idioma y a menudo requieren una explicación en el otro idioma. La explicación puede arruinar parte de la comedia, pero si le gusta bromear, Pilsner De Gonzalez anima a que sea usted mismo.

"Haremos todo lo posible para asegurarnos de que su proveedor de salud le conozca como persona a través de sus palabras", dijo. "El objetivo principal de un intérprete es simplemente ser su voz: no agregamos ni cambiamos el tono o el significado de lo que se dice.

Los intérpretes traducen el idioma, pero también proporcionan comprensión como parte de su rol. Escuchar a un paciente y su proveedor de salud alcanzar la claridad en cualquier situación es gratificante para nuestro personal de intérpretes. Están aquí para ayudar a los pacientes a sentirse cómodos y empoderados de tomar sus propias decisiones de atención médica.

Si tiene preguntas sobre nuestro equipo de intérpretes, comuníquese con su proveedor de cabecera.